

# ASTM International Standards for Translation and Interpreting

**Bill Rivers, Chair**

**ASTM Technical Committee F43 on Language Services  
and Products**

**Monique Roske, Chair**

**ASTM Subcommittee 43.01 on Language Interpreting**

**Amanda Curry, Chair**

**ASTM Subcommittee 43.03 on Language Translation**

# What is ASTM International?

- Independent, not-for-profit, U.S.-based
- Largest international standards development organization
- Develops and publishes standards for an extensive range of products, systems, and services
- Mission is to provide a framework for the direct participation of experts worldwide in the development of high quality standards

# ASTM International Technical Committee F43 on Language Services and Products

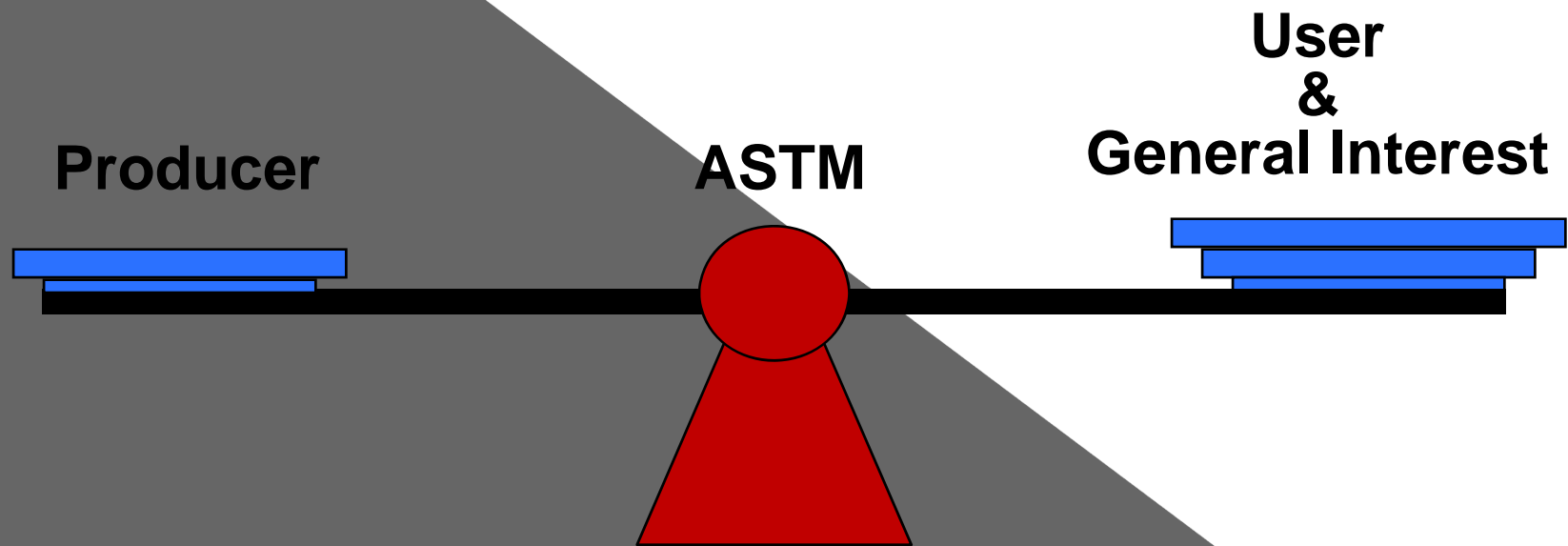
- Work on standards began in late 1990's
- TC F43 formed in 2010 as a result of expansion in language services industry
- Response to demands to establish and define quality, as well as measures to uphold quality
- Recognized by government, educational, & industry organizations, ILR and ATA
- Responsible for developing and updating standards for language instruction, testing, translation and interpreting

# Who are the participants?

Stakeholders from all aspects of the field who work together collectively:

- > Experts
- > General Interest participants
- > Producers, both freelancers and companies
- > Clients
- > End users

# Balance of Interest



*Technical Committees are balanced.  
No excess influence by any interest group.*

# Subcommittees of F43

- **F43.01 (Interpreting):**

*F2089-15, "Standard Practice for Language Interpretation"*

- **F43.03 (Translation):**

*F2575-14, "Standard Guide for Quality Assurance in Translation"* (under revision as WK 47362)

*and*

New proposed *"Practice for Development of Translation Quality Metrics"* (WK 46396)

# ASTM F2089-15 Standard Practice for Language Interpreting

## **Content:**

- › Terminology
- › Significance and Use
- › Interpreter qualifications,  
certification and credentialing
- › Needs Analysis
- › Code of Professional Conduct

# ASTM F2089-15 Standard Practice for Language Interpreting

## **Important issues:**

- Modes of interpreting
- Interpreter preparation
- Working conditions: number of interpreters required, length and frequency of breaks
- Acoustics and equipment
- Professional demeanor



# PROPOSED CHANGE TO ASTM F2575

*FROM:*

*" Standard Guide for Quality Assurance in Translation"*

*TO:*

***" Standard Practice for Language Translation"***

# ASTM F2575 Standard Practice for Language Translation

## Content:

- > Terminology
- > Significance and Use
- > Specifications
- > Phases of a Translation Project

# ASTM F2575 Standard Practice for Language Translation

## **Important issues:**

- Definition of translation
- Indicators of translator competence
- Other participants in process
- Translation technology
- Services related to translation
- Post-project review

For more information about  
ASTM F43, contact:

[writers@languagepolicy.org](mailto:writers@languagepolicy.org)

[monique@roske.us](mailto:monique@roske.us)

[K.Curry@ic.fbi.gov](mailto:K.Curry@ic.fbi.gov)